

현대중국어 방위사 “前、后、上、下”의 비대칭성 분석

박 민 수
(삼육대학교)

국문초록

본 논문은 현대 중국어 방위사 前、后、上、下의 의미적 비대칭 현상을 고찰하여 실질적인 쓰임에서 시간, 공간의 비대칭 외에 같은 의미역을 나타내는 방위사간에도 비대칭현상이 존재함을 입체공간과 선공간에서의 의미역을 체계적으로 분석하였다.

주제어
없음

1. 서론

‘前’‘后’, ‘上’‘下’는 명사 뒤에 쓰여 처소를 나타낸다. ‘前’은 ‘后’와 대칭을 이루고 ‘上’은 ‘下’와 대칭을 이룬다. 그러나 실질적인 쓰임에 있어서 왕왕 의미적으로나 혹은 문법적으로 비대칭현상이 생겨남을 볼 수 있다.

방위사의 비대칭현상에 대해 張斌은“呂叔湘은 ‘前’은 과거를 가리키며, 또한 미래를 가리킨다, ‘后’는 미래만을 가리키며, 과거를 가리킬 수 없다. 이러한 비대칭현상은 하나는 있고, 다른 하나는 없는 ‘유무의 대립’과는 조금은 다르며, 그것은 일종의 완전함과 불완전함의 대립이다. 예를 들어 ‘上’은 실질적인 방위를 가리키며 또한 표면을 가리키기도 한다. ‘下’는 실질적인 방위를 가리키며 표면을 나타내는 ‘上’과는 서로 상대적이지 않다. 사실 의미의 대립에는 유무의 대립, 완전함과 불완전함의 대립 외에 교차의 대립도 있다. 예를 들어 중국어엔 ‘깊은 호흡’은 있으나 ‘얕은 호흡’은 없다; ‘얕은 물목’은 있으나 ‘깊은 물목’은 없다.고 지적하였다”라고 설명하고 있다.¹⁾ 李靜熹²⁾는 방위사 내부의 비대칭현상을 6가지로 나누어 설명하였고, 周統權(2003)은 방위사 ‘上’, ‘下’의 기본용법의 쓰임에 있어서 생겨나는 비대칭현상에 대해 분석한 바 있다.

방위사 ‘前’, ‘后’, ‘上’, ‘下’의 기본적인 방위에 있어서의 의미상의 비대칭현상의 분석과 관련된 기존의 연구들을 종합해보면 다음과 같다.

	공간, 시간 모두 표현	공간만 표현	시간만 표현
단순방위사	前、后、上、下、		
복합방위사	之前、之后	以上、之上 以下、之下	以前、以后

방위사의 비대칭현상에 대한 기존의 연구는 대부분 단순방위사와 복합방위사의 비대칭현상과 복합방위사간의 비대칭현상에 대한 것이다. 그러면 비대칭 현상의 문제는 위의 두 가지 문제만 있을까? 단순방위사간의 비대칭현

1) “呂叔湘曾經指出：“前”可以指過去，也可以指未來，“后”只能指未來，不能指過去。這種不對稱現象與一方有，另一方無的“有無對立”稍有不同，它是一種全與偏的對立。又如，“上”既指實際方位，又可以指表面，“下”指實際方位，不與指表面的“上”相對應。其實，詞義的對立，除了有與無的對立、全與偏的對立之外，還有一種交叉對立。比如，漢語里有“深呼吸”而無“淺呼吸”；有“淺灘”而無“深灘。”張斌，《漢語語法學》，上海教育出版社，2003，p100~104.

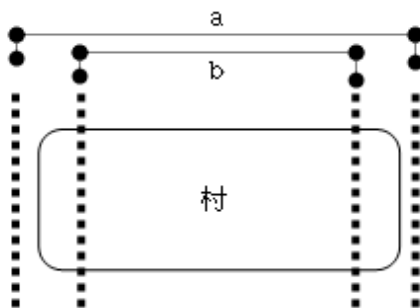
2) 본고는 방위사의 시·공간상의 비대칭현상을 중점으로 다루고 있다.

상은 존재하지 않을까? 또는 같은 의미역(語義域)을 나타내는 방위사간의 비대칭현상은 없을까?

예를 들어서 우리말의 ‘공에 얼룩이 묻었다’라는 표현을 중국어로는 ‘球上有斑点’이라고 할 수 있다. 이 문장과 대칭을 이루는 문장은 ‘球下有斑点’이다. 그러나 이 두 예문 속에서의 ‘上, 下’는 대립을 이루는 관계가 아니다. ‘球上有斑点’의 ‘上’은 위가 아닌 표면을 나타내는 추상적인 개념의 의미역을, ‘球下有斑点’³⁾은 공간적인 개념의 의미역을 가리키기 때문이다.

다음의 예문을 보자.

村前村后都种上了樹。(마을 앞뒤에 모두 나무를 심었다.)

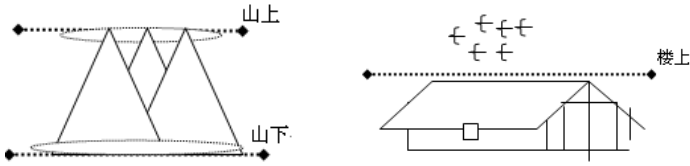


‘村前村后’는 a와 b중 어디에 해당하는 것일까?

또 다른 예문들을 보자.

- a. 山上与山下, 相隔不過兩百米, ……。
(산 위와 산 아래의 거리가 200m를 넘지 않는다.)
- b. 樓上飛着一大群鳥, ……。
(건물 위에서 새가 떼를 지어 날고 있다)

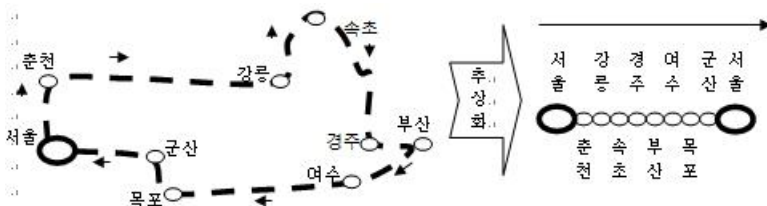
3) ‘球下有斑点’은 공간적인 의미에서의 공의 표면을 나타낼 수도 있고, 또한 본 고에서 다루고자하는 공의 외부방위역을 나타낼 수도 있다.



예문 a에서 ‘山上’과 ‘山下’는 대립되는 관계이며, 대칭을 이루고 있다. 산 이라는 물체를 위, 아래로 나눈 것 즉, 예문의 ‘上’과 ‘下’는 물체 내부의 방위역을 나타내고 있다. 그러나 예문 b에서 ‘楼上’은 건물 자체의 위 부분이 아닌 건물을 포함하지 않는 위를 나타낸다. 즉, ‘上’은 물체 외부의 방위역을 나타낸다. 또한 예문에서의 ‘楼上’과 대칭이 되는 ‘楼下’는 존재하지 않는다.

본고에서 다루고자 하는 부분이 바로 의미적으로 나타나는 ‘前, 后’, ‘上, 下’의 의미적인 비대칭성에 대한 고찰이다. 공간의 개념을 입체공간과 입체공간에서 선화(線化)된 선공간의 두 가지 개념으로 나누고 각각의 공간 중에 가리키는 방위역(方向場)⁴⁾에 따라서 다시 ‘내부방위역(實體內的方向場)’ 또는 ‘외부방위역(實體外的方向場)’으로 나누어 고찰해 보려고 한다. 아울러 설문을 통해 중국어 학습자들이 인지하는 前, 后, 上, 下의 개념은 어떠한지를 살펴보려 한다.

본문에서의 선화(線化)된 공간이란 입체공간에서 선상운동을 통해 이루어진 추상화의 결과이다.⁵⁾ 예를 들어 기차가 서울을 출발해서 여러 역을 지나 다시 서울로 돌아온다고 가정하자.



4) 方經民 (1987a)은 “方位轄域”, 郭銳(2004)는“方位域”이란 명칭을 사용하였다. 方向場”은 언어속에서 방위사가 현실세계에서 가리키는 실제적인 구역을 뜻한다.
5) 朴珉秀. P290.

입체공간에서 운동은 ‘東, 南, 西, 北, 上, 下, 左, 右, 旁’이 모두 존재하지만, 추상화(抽象化)를 통하여 ‘前, 后, 上, 下’만 남게 된다. 여기서의 ‘上, 下’ 방향의 계산을 나타내는 ‘上⁰下⁰’이다. 이를테면 경주의 전역 ‘上一站’은 속초, 다음 역 ‘下一站’은 부산이 그러하다.

2. ‘前, 后’의 비대칭 현상

2.1. 입체공간에서의 비대칭 현상

(1) 交警說,這輛車的改裝也很明顯,車前保險杠、車輪都有明顯的改裝,…… (《搜狐新聞》)

교통경찰은 이 차량은 차 앞 범퍼, 타이어 모두 분명한 개조라고 말했다.

(2) 我趕在出門前把所有貴重的細軟打成一個小包藏在車后行李箱的一角,…… (《新華網》)

난 밖으로 나가기 전에 값비싼 보석들을 한테 묶어 차 트렁크 한쪽 구석에 숨겨놓았다.

(3) 門前立着一對武裝的警士,不大怎么精神。(老舍《蛻》)

문 앞에 한 쌍의 무장경찰이 서있는데, 그다지 혈기가 있어 보이지 않는다.

(4) 科長從他的辦公桌后叫我,把食指放在唇邊,“噓——”。(王朔《痴人》)

과장은 그의 데스크 뒤에서 날 부르더니 “쉿”하며 그의 검지를 입술에 갖다 댔다.

예문 (1)과 (2)에서 “保險杠”, “行李箱”은 모두 차의 부분을 나타내고 있다. 예문에서의 “車前”“車后”는 모두 자동차 내부의 방위역을 나타내고 있으며 의미적으로 대칭을 이루고 있다.

6) 여기서의 ‘上, 下’는 입체공간에서의 위, 아래가 아닌 입체공간이 선화공간화된 후 계수 개념의 ‘上, 下’이다. 예를 들면, ‘上一站 - 再上一站 - 再上一站……’이 그러하다.



예문 (3)의 ‘門前’은 문을 포함하지 않는 문 외부의 방위역만을 나타낸다. ‘무장한 경찰’이 문의 일부분이 아니기 때문이다. 또한 ‘門前’과 대칭을 이루는 ‘門后’의 예문에서도 마찬가지로 문 외부의 방위역만을 나타낸다.⁷⁾ 여기서 알 수 있는 것은 물체가 적어도 일정한 길이를 가질 때 내부방위역이 존재한다는 점이다. 만약에 차의 길이가 3m라면 “車前一米”는 차 내부의 방위역과 차 외부의 방위역 모두 나타낼 수 있다. 그러나 “門前一米”는 적어도 폭이 1m이상은 되어야 문 내부의 방위역이 존재할 수 있다. 예문(4)의 ‘과장’ 역시 ‘사무용탁자’의 일부가 아니다. 이것은 사물 외부의 방위역, 즉 사물과 또 다른 사물간의 구역을 나타낸다.

방위사의 의미역에서 볼 때, 예문(1)의 ‘前’과 예문(3)의 ‘前’, 예문(2)의 ‘后’와 예문(4)의 ‘后’는 서로 다른 의미역을 나타내며 예문(1)의 ‘前’과 예문(4)의 ‘后’는 비대칭이다.

2.2. 선공간에서의 비대칭 현상

(5)筆者跟隨其他媒体的一起進入了賽道，由于SS11的后几公里和SS13的前几公里相鄰，因此來到這裡可以看到兩個賽道的比賽。

(《搜狐新聞》)

필자는 다른 보도매체들을 따라 경주루에 들어갔다. ss11의 뒤 부분 몇 km와 ss13의 앞 부분 몇km가 가까워 이 곳에 오면 두 경주루에서 하는 경기를 모두 볼 수 있다.

(6)橋后一段路特別難行，汽車在高低不平的路面顛着，…。(《搜狐新聞》)

다리 뒤의 얼마간의 길이 특히 힘들다. 평탄하지 않은 길에 차가 덜컹거린다.

7) “她總感覺廁所黑乎乎的門后有東西”，“小朋友躲在門后”等。

예문 (5)의 ‘뒤 부분 몇 km’와 ‘앞 부분 몇 km’는 모두 전체 경주로의 부분을 가리키고 있다. 따라서 예문 속의 ‘前’, ‘后’는 물체 내부의 방위역을 나타내며 대칭을 이룬다. 그러나 예문(6)의 ‘얼마간의 길’은 ‘다리’와 전체와 부분의 관계가 아니다. 예문 속의 ‘后’는 물체 외부의 방위역을 나타낸다. 따라서 예문(5)속의 ‘前’과 예문(6)속의 ‘后’는 비대칭관계이다.

3. ‘上, 下’의 비대칭 현상

3.1. 입체공간에서의 비대칭 현상

(7)我們到了街拐角處的那個大飯店，進去樓上樓下找了一圈，…。

(王朔《過把癮就死》)

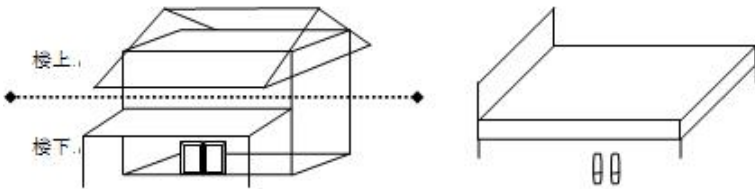
우리는 길 모퉁이의 그 음식점으로 들어가 건물 위로, 아래로 한 바퀴를 찾았다.

(8)愣了會兒，橋上叫：“祥子！（老舍《駱駝祥子》）

잠시 어리둥절하더니, 다리위에서 불렀다. “상즈”!

(9)…，床下有一雙紅色的塑料拖鞋，…。(王朔《動物凶猛》)

침대 아래엔 빨간색 슬리퍼 한 켤레가 있다.



예문 (7)의 ‘건물 위’와 ‘건물 아래’는 건물이라는 물체의 위 부분과 아래 부분을 나타내며 예문의 ‘上’, ‘下’는 물체 내부의 방위역을 나타내고 대칭을 이룬다. 예문(8)에서의 ‘화자’는 ‘다리’의 부분이 아니며 예문의 ‘上’은 물체 외부

의 방위역을 나타낸다. 예문(9)의 ‘슬리퍼’역시 ‘침대’의 부분이 아니며 ‘下’는 물체 외부의 방위역을 나타낸다. 위 예문에서 예문(7)의 ‘上’과 예문 (9)의 ‘下’는 비대칭이며, 예문 (7)의 ‘下’와 예문 (8)의 ‘上’역시 비대칭이다. 이것은 서로 가리키는 의미역과 나타내는 방위역이 다르기 때문이다.

3.2 선공간에서의 비대칭 현상

(10) 不睡了, 下站就是我要去的那个城市了。(王朔《橡皮人》)

*上站

안잘래, 다음정거장이 바로 내가 가려는 그 도시다.

예문(10)의 ‘다음 역’은 기차의 지나가는 여러 역들 중 하나이다. 여기서 ‘下站’의 의미는 ‘這站的下站’이므로 ‘下站’은 ‘這站’과 전체와 부분의 관계를 형성하지 못한다. 즉, 예문에서의 ‘下’는 선공간에서의 물체 외부의 방위역을 나타낸다. 본고의 예문에서는 물체 외부의 방위역을 나타내는 ‘下’와 대칭을 이루는 ‘上’을 찾을 수 없었다. 이것은 선공간에서 ‘上’과 ‘下’는 비대칭 관계이고, ‘下’와 ‘前’이 대칭관계를 형성하기 때문이다.

*上站 - 這站 - 下站

*上一站 - 這一站 - 下一站

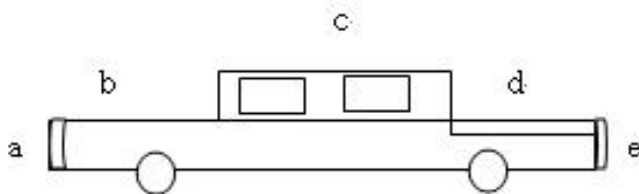
前一站 - 這一站 - 下一站

前一站 - 這一站 - *后一站

4. 중국어 학습자들이 인지하는 前, 后, 上, 下

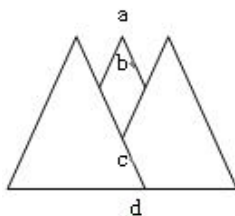
중국어 학습자 50명을 대상으로 前, 后, 上, 下의 개념을 어떻게 인지하는지 설문조사를 해보았다. 설문의 내용은 아래와 같다.

☞다음중 ‘車前’‘車后’가 각각 가리키는 곳은?



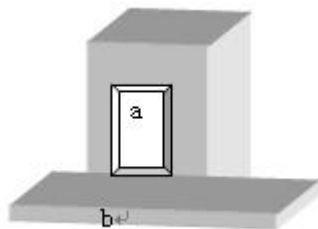
‘車前’에 대해 a라고 응답한 수는36명, b라고 응답한 수가 11명으로 22%, a,b 둘 다라고 응답한 수가 3명으로 6%였다. ‘車后’에 대한 의견 역시 ‘車后’과 대칭을 이루는 모습이였다.

☞다음중 ‘山上’‘山下’가 각각 가리키는 곳은?



‘山上’에 대해 a라고 응답한 수는 26명으로 52%, b라고 응답한 수는 11명으로 22%, a,b 둘 다라고 응답한 수가 13명으로 26%였다. ‘山下’에 대해 c가 42명으로 84%, d가 8명으로 16%였다.

☞다음중 ‘門前’이 가리키는 곳은?



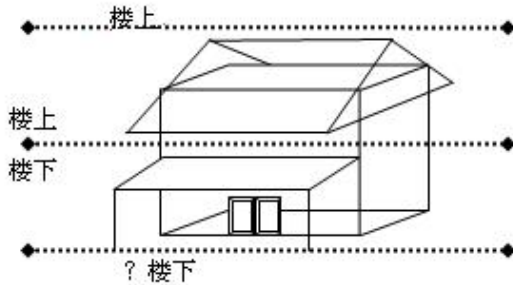
‘門前’에 대해 b라고 응답한 수는 48명으로 56%였고, a,b 둘 다라고 응답한

인원이 2명으로 4%였다.

이 간단한 설문을 통해서 얻어낸 결과는 다음과 같다.

‘車前’‘車后’에 대해서는 비교적 대칭을 이룬다. 하지만 많은 수의 학습자가 물체 내부의 방위역에 대한 인지가 없다는 점이다. ‘門前’에 대해서는 ‘門’이라는 사물 자체가 사물과 사물 사이의 구역을 나타내기 때문에 물체 외부의 방위역만을 나타낸다고 인지하는 경향이 크다.

‘山上’‘山下’에 대해서는 학습자들 스스로가 대칭을 이루지 않는다. ‘山上’에 대해서는 물체 외부의 방위역을 택한 반면 ‘山下’에 대해서는 물체 내부의 방위역을 나타낸다고 인지하고 있다. 그 이유는 아래의 ‘樓上’‘樓下’를 보면 더 자세히 알 수 있다. 물체 내부의 방위역을 나타내는 ‘樓上’‘樓下’는 대칭을 이루지만, 물체 외부의 방위역을 나타내는 ‘樓上’에 대해 대칭을 이루는 ‘樓下’는 없다.⁸⁾



5. 결론

본고에서는 현대한어 ‘前, 后’, ‘上, 下’의 의미적인 비대칭현상들을 살펴보았다. 공간을 크게 입체공간과 입체공간에서 선화(線化)된 선공간의 두 가지

8) 물체 외부의 방위역을 나타내는 ‘樓下’에 대해서는 일반적으로 ‘樓底下’라는 표현을 사용한다.

개념으로 나누고 각각의 공간 중에 가리키는 방위역에 따라서 다시 ‘내부방위역’ 또는 ‘외부방위역’으로 나누어 고찰해 보았다.

결론적으로, 방위사의 비대칭현상은 실질적인 쓰임에서 시간, 공간의 비대칭 외에 같은 의미역을 나타내는 방위사간에도 비대칭현상이 존재함을 알 수 있다. 이것은 첫째, 각각의 방위사가 참여하는 의미역이 다르다는 점과 둘째, 각각의 방위역이 서로 다른 의미역을 나타내기 때문이다. 또한 설문조사를 통해 나타난 것과 같이 방위사의 교학에 있어서 의미역이 가져오는 각각의 방위역과 이러한 방위역의 비대칭성에 대한 언급이 학습자들의 이해하는데 도움을 줄 것으로 생각된다.

❖ 참고 문헌

- 陳昌來 《現代漢語語義平面問題研究》，學林出版社，2003.
- 陳 瑤. 方位詞研究五十年. 《深圳大學學報（人文社會科學版）》，2003.
- 程遠. 語言里的不對稱現象. 《中國語文》，1980.
- 戴耀晶. “前”的空間意義和時間意義. 見：范曉、李熙宗、戴耀晶 編著：《語言研究的新思路》，上海教育出版社，1998.
- 方經民. 現代漢語方位參照聚合類型. 《語言研究》，1987.
- 方經民. 漢語空間方位參照的認知結構. 《中國語文》，1999b.
- 郭銳. 方位詞“前、后、左、右”的參照策略. 《中國語言學論叢》，2004.
- 李靜熹. 《現代漢語方位詞研究》. 上海師範大學博士論文，2000.
- 廖秋忠. 空間方位詞和方位參考點. 《中國語文》，1989.
- 呂叔湘 《現代漢語八百詞》增訂本，商務印書館，2002.
- 呂叔湘. 《呂叔湘全集》第一卷《中國文法要略》. 遼寧教學出版社，2002.
- 朴珉秀. 現代漢語方向場的認知推理. 『中國語文學論集』第54号.
- 沈家煊. 《不對稱和標記論》. 江西教育出版社，1999.
- 張斌. 《漢語語法學》，上海教育出版社，2003年11月第1版.
- 周統權. “上”与“下”不對稱的認知研究. 《語言科學》，2003.

❖ ABSTRACT

Asymmetry among ‘qian, hou, shang, xia’

Park Min Soo

This study represents deep consideration of semantic asymmetry in Chinese Direction words ‘qian, hou’, ‘shang, xia’.

In the first step, a space has been divided into two different concepts of 3-D space and linear 3-D space.

In the second step, each space has been divided into Substance Interior Direction and

Substance Exterior Direction respectively, according to the direction each space is directing.

Key Words

semantic scopes, direction, Substance Interior Direction, Substance Exterior Direction, asymmetry

논문접수일: 2009. 4. 21.

심사완료일: 2009. 5. 20.

게재확정일: 2009. 6. 01.